

拉闊文化 拉近距離

Joyful Learning for Inclusive Community

策劃及捐助 Created and Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

聯合策動 Co-Created By



香港大學
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



香港教育大學
The Education University of Hong Kong



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學



香港基督教服務處
HONG KONG CHRISTIAN SERVICE
全人關心 卓越創新
care for all excel in all



香港聖公會麥理浩夫人中心
H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

ISBN 978-988-8714-38-4



K2
2



賽馬會
友趣學中文
C-for-Chinese@JC
拉闊文化 拉近距離
Joyful Learning for Inclusive Community



勇敢的消防員

勇敢的消防員

Brave Firefighters



目錄 Content

頁面說明	User Guide	2
和孩子一起讀	Reading with your child	3
故事簡介	About the Story	4
閱讀前	Before reading	5
閱讀中	During reading	7
閱讀後	After reading	27
齊來學中文	Let's learn Chinese	30
詞語表	Glossary	31

頁面說明 User Guide

故事書圖畫
A page from the story book



粵語拼音
Cantonese romanization

gam1 tin1 si6 siu1 fong4 guk6 hoi1 fong3 jat6

重點字詞
Core Vocabulary

今天是消防局開放日。

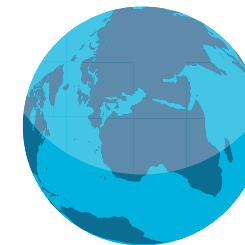
英文翻譯
English translation

Today is the fire station open day.

和孩子一起讀 Reading with your child



指着書中的圖文，幫助孩子理解內容
Point to pictures or words to help your child understand the content



鼓勵孩子將故事與生活經驗相連
Assist your child to connect the story with real-life experience



幫助擴展孩子的簡單回應，
引導他們複述內容
Help expand your child's response and ask to repeat it



以開放式提問鼓勵孩子思考、表達
Ask open-ended questions to encourage your child to think and express



正面評價孩子的回應
Give positive responses



利用空白地方寫下筆記
Jot down your notes on empty space

故事簡介 About the Story



《勇敢的消防員》是《賽馬會友趣學中文》故事教材系列的第八本圖書（共18本），對象是低班上學期的孩子。故事講述同學們參觀消防局開放日，認識了很多關於消防員和消防車的知識。沒想到有一天，幼稚園的警鐘真的響起來，消防員和救護員都趕來了！老師把大家帶到安全的地方，可是卻發現少了一人。哎呀！到底是誰被困在火場裏呢？

Brave Firefighters is the eighth of the 18 books in the "C-for-Chinese@JC" Teaching and Learning Resources series. It is designed for students in the first term of K2. The story starts with students visiting a fire station on its open day. They learn a lot about firefighters and fire engines. One day, the fire alarm goes off at the kindergarten! Firefighters and ambulance technicians hurry to the school. Teachers take everyone to a safe place but find that one is missing. Oh no! Who is trapped in the fire?

閱讀前 Before reading

請家長指着封面，與孩子一起猜想故事內容。

Point to the cover and make a guess about the story.



💡 你見過消防員嗎？在哪裏見過？
Have you seen a firefighter before? Where?

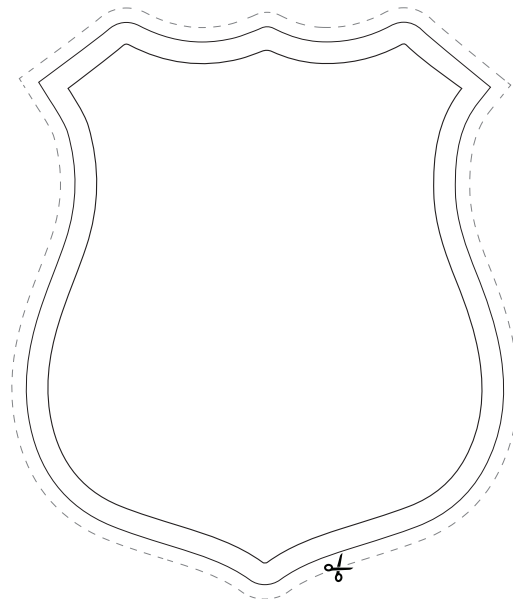
💡 你知道甚麼是「勇敢」嗎？在你認識的人當中，你認為誰最勇敢？為甚麼？
Do you know what "brave" means? Who is the bravest person you know? Why?



我的勇敢徽章 My courage badge

勇敢不是甚麼都不怕，而是即使面對恐懼，也要堅持下去。就像消防員，為了保護市民的生命和財產，鼓起勇氣進入危險的地方，救火救人。你做過勇敢的事情嗎？譬如學騎單車？來到台上表演？來設計一枚勇敢徽章，下次有家人或朋友做了勇敢的事，可以剪出來做小禮物，鼓勵他/她再接再勵，做個勇敢的人。

Courage is not the absence of fear, but the ability to carry on in the face of fear. To protect people and their properties, firefighters gather their courage to go into dangerous places, put out fires and save lives. What is the bravest thing you have done? Learning how to ride a bicycle? Performing on stage? Design a courage badge. Next time when your family or friend does something brave, cut one out as a gift to encourage him or her to keep it up and be a brave person.



閱讀中 During reading

家長先用母語說故事和討論內容，幫助孩子理解，引起興趣。之後可改用粵語，並鼓勵孩子以粵語表達。可以的話，請與孩子一起朗讀故事。

First, tell the story to your child in your native language and talk it over. Then retell it in Cantonese and encourage your child to speak in Cantonese. Read aloud with your child if possible.

筆記 Notes





gam1 tin1 si6 siu1 fong4 guk6 hoi1 fong3 jat6
 今天 是 消防局 開放 日。

Today is the fire station open day.



jjun4 loi4 dik6 gaa1 dik1 baa1 baa1 zau6 si6 siu1 fong4 jjun4
 原來 迪嘉 的 爸爸， 就是 消防員！

It turns out Diya's dad is a firefighter!

💡 你知道甚麼是開放日嗎？有沒有參加過開放日？那是怎樣的？
 Do you know what an open day is? Have you been to an open day? What was it like?

💡 你參觀過消防局嗎？你在消防局看到了甚麼？
 Have you visited a fire station before? What did you see in a fire station?

💡 你喜歡消防員嗎？為甚麼？
 Do you like firefighters? Why?

💡 迪嘉的爸爸是消防員，你爸爸的職業是甚麼呢？
 Diya's dad is a firefighter. What does your dad do?



siu1 fong4 jyun4 dik1 zai3 fuk6 zan1 wai1 fung1
消防員的制服，真威風！

The firefighter's uniform looks so cool!



siu1 fong4 ce1 lei5 jau5 naa5 se1 gung1 geoi6
消防車裏，有哪些工具？

What are the tools in a fire engine?

dik6 gaa1 dik1 baa1 baa1 loi4 gaa3 siu6
迪嘉的爸爸來介紹。

Diya's dad gives a brief introduction.

💡 消防員的制服包括頭盔、防火衣和防護靴等，你知道它們有甚麼作用嗎？提示：它們可以保護消防員。

A firefighter's uniform includes a helmet, a fireproof coat, and protective boots. Do you know what they are for? Hint: They can protect firefighters.

💡 你喜歡消防員的制服嗎？為甚麼？

Do you like the uniform of firefighters? Why?

💡 你知道消防車平日停在甚麼地方嗎？

Do you know where fire engines usually park?

💡 為甚麼馬路上的消防車有時會響警報？有時卻很安靜？

Why do fire engines on the road sound their sirens sometimes, but stay quiet at other times?



ze2 si6 seoi2 gun2 pan3 ceot1 seoi2 loi4 zau6 ho2 ji5 gau3 fo2
這是水管。噴出水來，就可以救火。

This is a fire hose. It disperses water to put out fire.



ze2 si6 fu1 kap1 hei3 daai3 soeng5 heoi3 zau6 bat1 paa3 nung4 jin1 liu5
這是呼吸器。戴上去，就不怕濃煙了。

This is a respirator. It can protect you from thick smoke.



水管破了！ The hose is worn!

水管是消防員最重要的救火工具之一，需要經常檢查，發現一點破損就要立即更換。你知道為甚麼嗎？試試找來一枝飲管，剪出一個小小的破洞，然後用它來喝水，便知道答案了。

A fire hose is one of the most important fire-fighting equipment. It requires regular inspection and needs to be changed once it is worn. Do you know why? Get a drinking straw, cut a small hole, and drink water with it – then you will find the answer.



你知道甚麼是濃煙嗎？親眼見過嗎？

Do you know what thick smoke is? Have you seen it in real life?



消防員戴上呼吸器就不怕濃煙了。這是為甚麼？

How does a respirator protect the firefighter from thick smoke?



ce1 deng2 soeng6 jau5 ging2 bou3 hei3
車頂上，有警報器。

There is a siren on top of the fire engine.

dong1 taa1 daai6 giu3 hei2 loi4 so2 jau5 dik1 ce1 dou1 jiu3 joeng6 lou6
當它大叫起來，所有的車都要讓路。

When it goes off, all other cars need to give way.



ji1 wu1 ji1 wu1
咿鳴咿鳴！
Wee-oww wee-oww!

💡 你聽過消防車警報器的響聲嗎？那是怎樣的？學一學。
Have you heard a wailing fire engine siren before? How did it sound? Mimic the sound.

💡 馬路上的車為甚麼要讓路給響起警報的消防車呢？
Why do other cars on the road need to give way to a fire engine with they hear its siren?



faat3 sang1 fo2 ging2 dik1 si4 hau6 jing1 goi1 zam2 mo1 zou6
發生火警的時候，應該怎麼做？

What should you do when there is a fire?

aa3 ging2 zung1 hoeng2 liu5
啊！警鐘響了！

Oh! The fire alarm goes off!

💡 你參加過學校的火警演習嗎？遇上火警時應該怎樣做？
Have you participated in a fire drill at school? What should you do when there is a fire?



bat1 jiu3 fong1 maa5 soeng6 zaau2 daai6 jan4 bong1 mong4
不要慌，馬上找大人幫忙。

Don't panic! Seek help from adults right away.

💡 心愉看起來很害怕，如果你是莉雅，你會怎樣安慰她？
Sum-Yu looks very scared. If you were Haniya, how would you comfort her?



bat1 jiu3 lyun6 paau2 jaa5 bat1 naa4 dung1 sai1 gon2 faai3 paai4 hou2 deoi6
不要亂跑，也不拿東西，趕快排好隊。

Don't run, and don't take your things. Line up quickly.

💡 如果你是心愉，你會回頭去救熊寶寶嗎？提示：發生火警時，我們要聽從大人的指示，先保護好自己。
If you were Sum-Yu, would you go back to rescue teddy bear? Hint: When there is a fire, you need to follow adults' instructions and put safety first.



siu1 fong4 jyun4 hoi1 zoek6 daai6 daai6 dik1 siu1 fong4 ce1 gon2 loi4 liu5
消防員開着大大的消防車，趕來了。

Firefighters hurry to the scene in a big fire engine.



daai6 gaa1 gan1 zoek6 lou5 si1 loi4 dou3 on1 cyun4 dik1 dei6 fong1
大家跟着老師，來到安全的地方。

All students follow their teachers and reach a safe place.



文化回應

在你的家鄉，消防車也是紅色的嗎？它們跟香港的消防車有甚麼不同？

Are the fire engines in your hometown also in the colour red? How are they different from the ones in Hong Kong?

Cultural Response



穿橙色制服的叔叔是甚麼人？猜一猜。

Who is the man in orange uniform? Make a guess.



sam1 jy4 sau6 soeng1 liu5 gau3 wu6 jyun4 kap1 taa1 tip3 soeng5 gaau1 bou3
心愉受傷了，救護員給她貼上膠布。

Sum-Yu is hurt. An ambulance technician puts on a plaster for her.

💡 救護員怎樣幫助受傷的心愉？

How does the ambulance technician help the wounded Sum-Yu?

💡 你試過為別人貼上膠布嗎？是怎樣做的？

Have you put on a plaster for others before? How did you do it?



siu1 fong4 jyun4 nou5 lik6 gau3 fo2
 消防員努力救火。

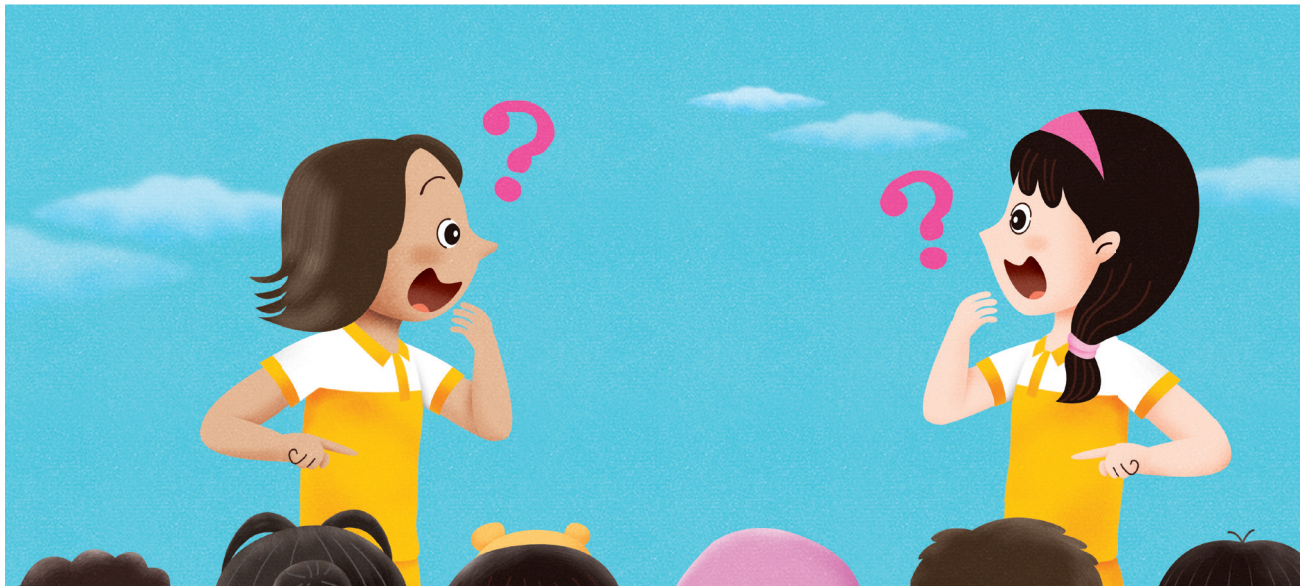
Firefighters strive to put out the fire.

💡 消防員用了甚麼工具救火？

What tools do firefighters use to put out the fire?

💡 你長大後也想當消防員嗎？為甚麼？

Do you want to be a firefighter when you grow up? Why?



lou5 si1 dim2 liu5 dim2 jan4 sou3
老師點了點人數。

Teachers make a head count.

aa1 aa1 siu2 liu5 jat1 go3 si6 seoi4 waan4 zoi6 lei5 min6
哎呀！少了一個！是誰還在裏面？

Oh no! One is missing! Who is still inside?

💡 如果你是老師，你會怎樣做？
What would you do if you were one of the teachers?



siu1 fong4 jyun4 cung1 zeon3 fo2 coeng4 teoi1 hoi1 gaau3 sat1 dik1 mun4
消防員衝進火場，推開教室的門。

Firefighters rush into the fire scene and push open the classroom door.

💡 誰還在教室？這個人為甚麼沒和大家一起離開？
Who is still in the classroom? Why didn't this person leave with everyone else?



aa3 zaau2 dou3 liu5 jyun4 loi4 si6 haau6 zoeng2
 啊！找到了！原來是校長！
 Oh! Found the missing person! It's the headteacher!



haau6 zoeng2 on1 cyun4 liu5 hung4 bou2 bou2 jaa5 mut6 si6
 校長安全了，熊寶寶也沒事！
 The headteacher is safe! Teddy bear is fine too!



ze6 ze6 nei5 mun4
 謝謝你們！
 Thank you!

💡 校長抱着甚麼？
 What is the headteacher holding?

💡 消防員背着的是甚麼東西？它有甚麼用？
 What is the firefighter carrying on his back? What is it for?

💡 為甚麼老師們都拍起了手，同學們也都舉起了手？他們想要表達甚麼意思呢？
 Why are the teachers clapping? Why are the students raising their hands? What do they mean?



daai6 fo2 sik1 mit6 liu5

大火熄滅了。

The fire is put out.

siu1 fong4 jyun4 zan1 jung5 gam2

消防員真勇敢！

Firefighters are so brave!

💡 如果你是心愉，你會對校長和消防員說甚麼？
If you were Sum-Yu, what would you say to the headteacher and the firefighters?

閱讀後 After reading

把學到的應用在生活上，鞏固並延伸學習。
Practise and extend what has been learnt.



消防局找找看 Look for a fire station

你家附近有消防局嗎？每次消防車出動，消防局的閘門便會打開，消防員要趕快換上制服出發，場面緊張又刺激。下回經過時留意一下，說不定會遇上正在響號的消防車呢！

Is there a fire station near your home? Whenever a fire engine needs to hit the road, the fire station gate will open. Firefighters will hurry to change into their uniform and set off. What an intense but thrilling scene! Watch out next time when you pass by a fire station - perhaps you will encounter a fire engine with a wailing siren!





小小防火大使 Little fire ambassador

香港消防處的網站上，可以找到用不同語言寫成的「家居防火安全守則」。和家人一起找家鄉語言的版本，用母語讀一讀，然後回學校分享，當個小小防火大使！

The website of Hong Kong Fire Services Department offers "Domestic Fire Safety Guide" written in various languages. Find the version in your mother tongue and read it with your family. Share it with your schoolmates and be a little fire ambassador!



香港消防處的網站
The website of Hong Kong
Fire Services Department



幫助我們的人 Those who help us

社區裏有很多幫助我們的人。除了消防員和救護員外，還有誰呢？巴士司機？大廈管理員？清潔工人？他們是怎樣幫助你的？下次再見到他們，可以用大大的笑容，向他們表達謝意啊！

There are many people helping us in the community. Who else apart from firefighters and ambulance technicians? Bus drivers? Building attendants? Cleaners? How do they help you? Next time when you see them, give them a big smile to show your gratitude!



氵是水字的變形部件，又稱為「三點水」。很多與水相關的字詞，都會用上氵部件，例如河、海、湖等。不過要注意，中文的冰字，雖然也與水有關，但它用的不是氵部件，而是「兩點水」的冫部件，大家寫字時要注意啊！除了這些，你還想到了哪些和水有關的字嗎？

氵, reminiscent of three drops of water, evolves from 水. 氵 is the component of many Chinese characters related to water, e.g. 河 (river), 海 (ocean), 湖 (lake). That said, 冰 (ice) is related to water but does not use the component of 氵. Instead, it uses 冫, which is reminiscent of two drops of water. So watch out when you write! Apart from these, can you think of other Chinese characters related to water?

消防局	fire station
開放日	open day
消防員	firefighter
制服	uniform
工具	tool
水管	hose
救火	put out fires
呼吸	breathe
警報器	siren
火警	fire alarm
受傷	hurt
救護員	ambulance technician
勇敢	brave

《勇敢的消防員》家長用書

本書配合故事書《勇敢的消防員》使用，由「賽馬會友趣學中文」計劃製作。

「賽馬會友趣學中文」計劃由香港賽馬會慈善信託基金策劃及捐助，並由本地三間大學及兩間非政府組織聯合策動。本計劃為期五年，自2016年起透過「家庭、社區、學校」的結合，以及實證為本的創新模式，營造具文化回應、愉快而有意義及高效的教與學情境，以強化非華語幼兒中文能力的發展，從而讓他們更順利地銜接小學的學習生活，並促進社會共融。

© 2020「賽馬會友趣學中文」計劃

版權所有 翻印必究